



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

# « *Dieux, daimones, héros* »

Vinciane Pirenne-Delforge

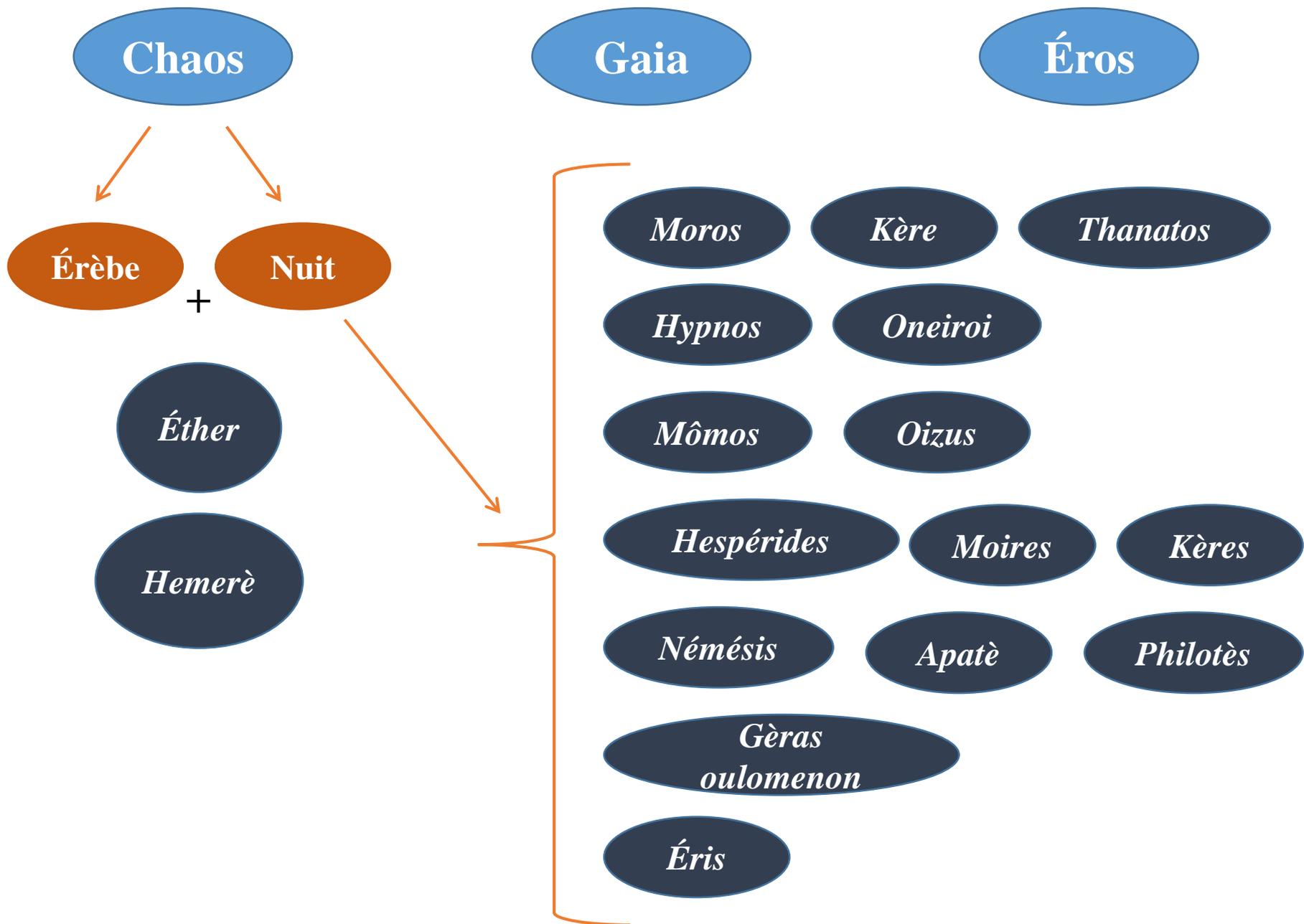
*Chaire « Religion, histoire et société dans le monde grec antique »*

*Cours 2018-2019 – le 14 mars 2019*

## Hérodote II, 53

De quels parents chacun des dieux naquit, ou si tous existèrent de tout temps, quelles sont leurs figures, ils l'ignoraient jusqu'à une date récente, jusqu'à hier, pourrait-on dire. J'estime en effet qu'**Hésiode** et **Homère** ont vécu quatre cents ans avant moi, pas davantage; or ce sont eux qui, dans leurs poèmes, ont fixé pour les Grecs une théogonie, qui ont attribué aux dieux leurs surnoms, partagé entre eux les honneurs et les compétences, et signifié leurs figures (οὗτοι δὲ εἰσὶ οἱ ποιήσαντες θεογονίην Ἕλλησι καὶ τοῖσι θεοῖσι τὰς ἐπωνυμίας δόντες καὶ τιμὰς τε καὶ τέχνας διελόντες καὶ εἶδεα αὐτῶν σημήναντες).

(trad. d'après Ph.-E. Legrand)



Hésiode, *Théogonie*, 955 et fr. 25, 28

Héraclès est ἀπήμαντος καὶ ἀγήραος,

« à l'abri des maux et de la vieillesse »,

et ἀθάνατος καὶ ἄγηρος,

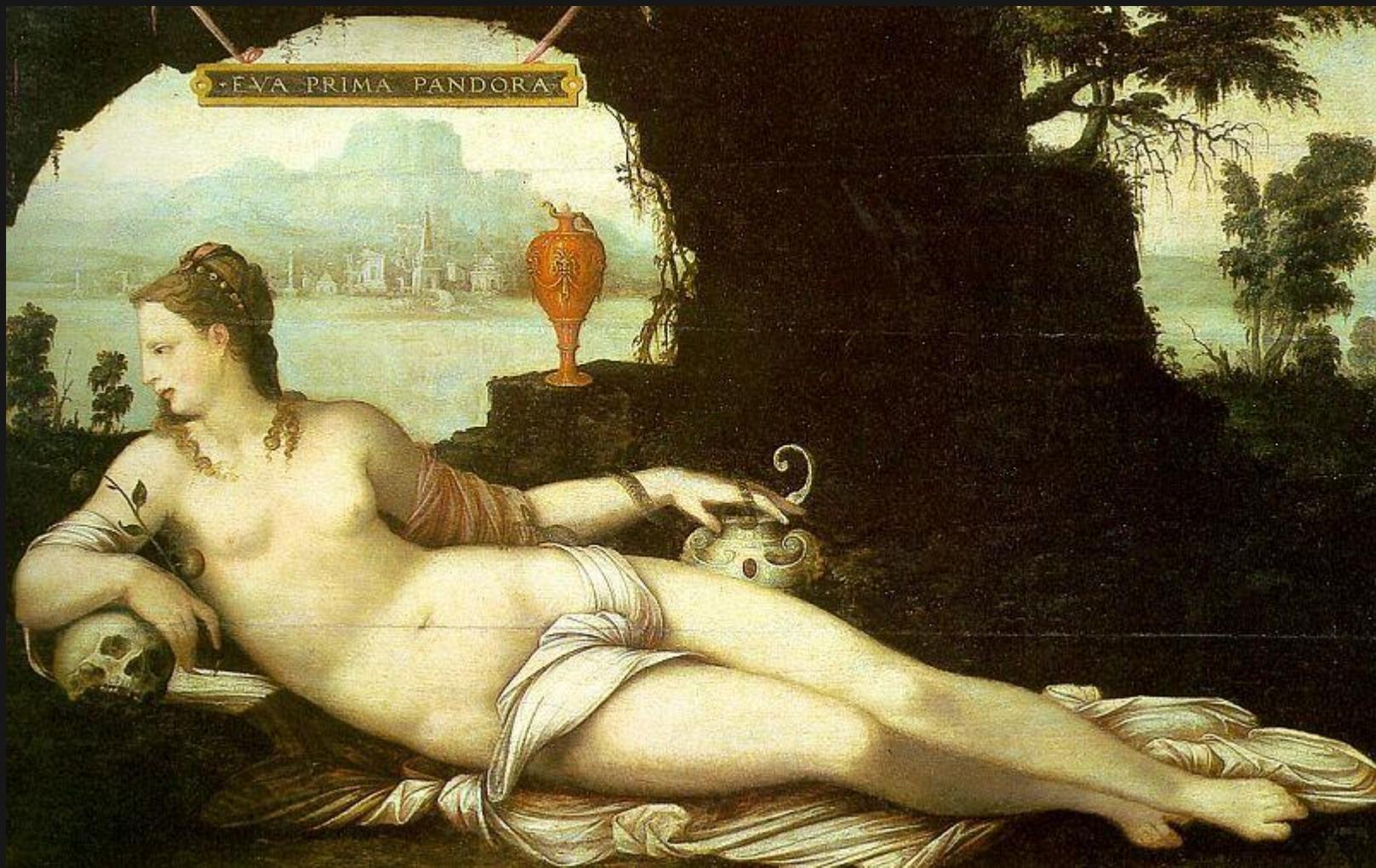
« immortel et à l'abri de la vieillesse »

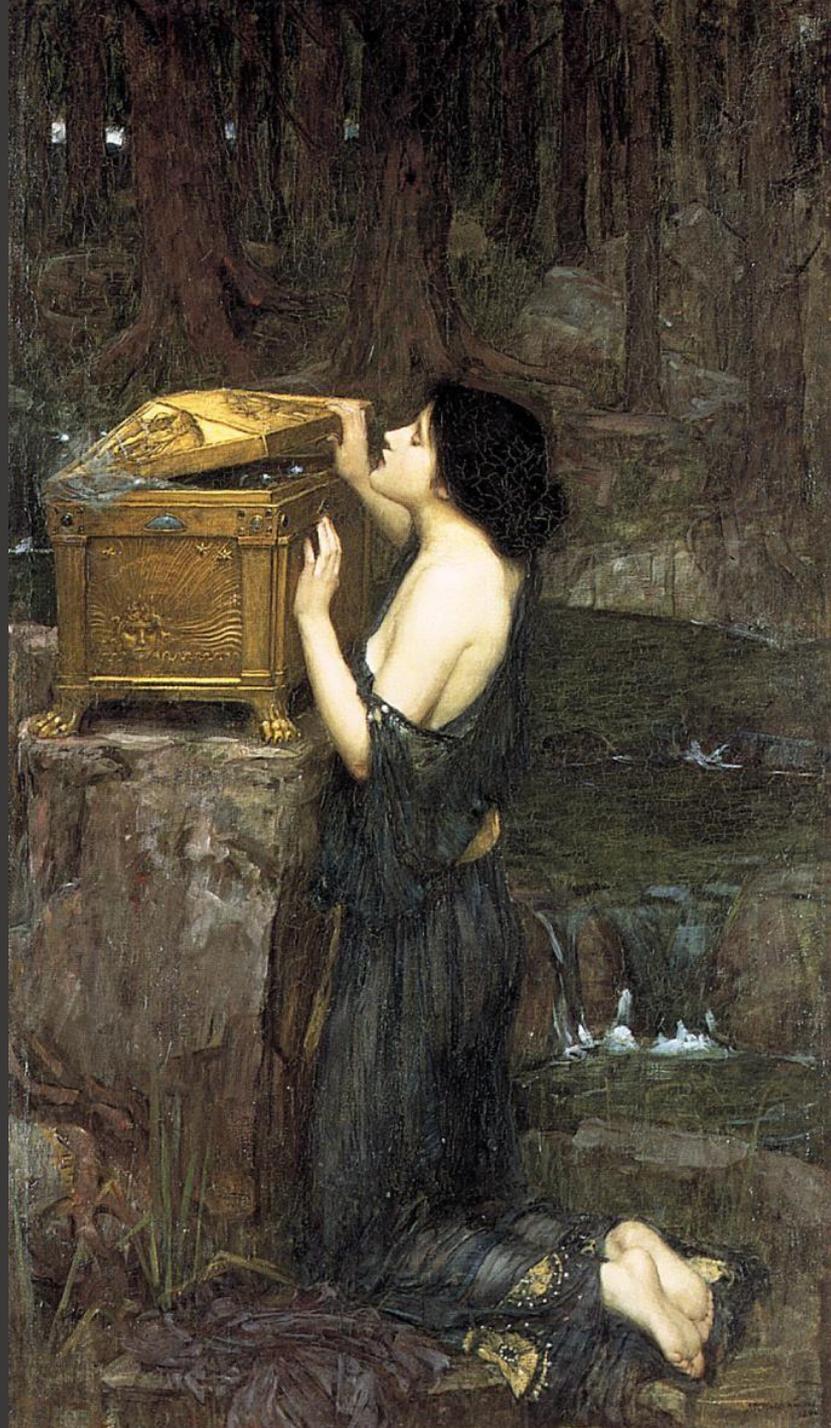
Hésiode, *Théogonie*, 305

Echidna est ἀθάνατος νύμφη καὶ ἀγήραος ἦματα πάντα

cf. Homère, *Od.* VII, 257 : ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἦματα πάντα·







Claude Calame, « Succession des âges et pragmatique poétique de la justice : le récit hésiodique des cinq espèces humaines », *Kernos* 17 (2004), p. 67-102.

## Ἡέσιόδε, *Travaux & Jours*, 106-202

108

ὡς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι

109-110

ξρύσειον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων  
ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες

127-128

δεύτερον αὔτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν  
ἀργύρειον ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες

143-144

Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων  
χάλκειον ποίησ' ...

157-160

αὔτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη  
Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,  
ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἱ καλέονται  
ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.

176

νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρειον.

Hésiode, *Travaux & Jours*, 122-126

τοὶ μὲν δαίμονές εἰσι Διὸς μεγάλου διὰ βουλὰς  
ἔσθλοί, ἐπιχθόνιοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
{ οἳ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
ἡέρα ἔσάμενοι πάντα φοιτῶντες ἐπ' αἴαν, }  
πλουτοδότηαι· καὶ τοῦτο γέρας βασιλῆιον ἔσχον.

125

Ce sont les *daimones* par la volonté du grand Zeus, bénéfiques, terrestres, gardiens des humains mortels, { surveillant les arrêts de justice et les actes infâmes, errant vêtus de brume par toute la terre }, pourvoyeurs de richesses ; tel est leur royal apanage.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Hésiode, *Travaux & Jours*, 141-142

τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοῖς καλέονται,  
δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.

Les mortels les appellent les Bienheureux sous la terre,  
entités secondes, mais dotées elles aussi d'un privilège.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Hésiode, *Travaux & Jours*,

154 : νώνυμοι

172 : ὄλβιοι ἥρωες

- Récit de la création de Pandora
- Récit des cinq espèces humaines  
(ἕτερόν ... λόγον )
- Fable du rossignol et de l'épervier  
(αἶνον βασιλεῦσιν)

## Hésiode, *Travaux & Jours*, 248-262

Ὡ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ  
τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἐόντες  
ἀθάνατοι φράζονται, ὅσοι σκολιῆσι δίκησιν 250  
ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.  
τρὶς γὰρ μύριοι εἰσὶν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη  
ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
**οἳ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα**  
**ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν.** 255  
ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,  
κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν,  
καὶ ῥ' ὀπότ' ἄν τις μιν βλάβη σκολιῶς ὀνοτάζων,  
αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίῳ  
γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείση  
δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες  
ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.

Ô rois, vous aussi souvenez-vous de cette justice ! Car des immortels se tiennent tout proches des hommes, ils regardent ceux qui, par des sentences retorses, créent leur propre perte, oublieux de la crainte divine ! Car ils sont trente mille sur la terre fertile, de Zeus les immortels gardiens des hommes mortels, surveillant les arrêts de justice et les actes infâmes, errant vêtus de brume par toute la terre.

Et Justice, la fille engendrée de Zeus, respectée, vénérée par les dieux qui habitent l'Olympe, quand quelqu'un lui nuit en usant d'insultes retorses, s'assied aussitôt près de Zeus, le Cronide, son père, et lui dénonce les pensées des hommes injustes, afin que le peuple fasse payer les outrages des rois qui, d'un cœur lamentable, font pencher la justice en usant d'une langue retorse.

(éd. M. West, trad. d'après Ph. Brunet)

## Hésiode, *Travaux & Jours*, 111-119

χρύσειον μὲν πρότιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων  
ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες. 110  
οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·  
ὥστε θεοὶ δ' ἔζωον ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες  
νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἰζύος, οὐδέ τι δειλὸν  
γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι  
τέρποντ' ἐν θαλίῃσι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων· 115  
θνησκον δ' ὥσθ' ὑπνω δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα  
τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζεῖδωρος ἄρουρα  
αὐτομάτη πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἱ δ' ἐθειλημοὶ  
ἦσυχαι ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.

D'or fut la première espèce des hommes de vie périssable, créée par les dieux immortels aux demeures olympiennes. C'était au temps de Cronos, quand le ciel était son royaume. Ils vivaient comme des dieux, menant une vie préservée des souffrances, loin à l'écart des malheurs et des peines; jamais la vieillesse âpre n'approchait; les pieds et les bras toujours jeunes, ils vivaient de festins, à l'abri de toute misère; ils mourraient comme ils s'endormaient. Et toutes richesses leur revenaient : la terre qui donne la vie, d'elle-même, leur tendait ses fruits abondants. Volontaires et sereins, ils vivaient des travaux des champs, avec de nombreux biens.

(éd. M. West, trad. Ph. Brunet, modifiée)

Gaia → Ouranos

↓  
Titans

Okéanos

Téthys

Hypérion

Theia

Koios

Phoibè

Kronos

Rhéa

Thémis

Mnémosyne

Krios

Japet ~ Clyménè

} → Fleuves et Océanides

*Théogonie*

Atlas

Ménoïtos

Prométhée ~ ?

Épiméthée ~ Pandora

*Catalogues*

↓  
Deucalion

↓  
Pyrrha

↓  
Hellen

Hésiode, *Travaux & Jours*, 122-126

τοὶ μὲν δαίμονές εἰσι Διὸς μεγάλου διὰ βουλάς  
ἔσθλοί, ἐπιχθόνιοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
{ οἳ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
ἡέρα ἔσάμενοι πάντα φοιτῶντες ἐπ' αἴαν, }  
πλουτοδότηι· καὶ τοῦτο γέρας βασιλῆιον ἔσχον.

125

Ce sont les *daimones*, par la volonté du grand Zeus, bénéfiques, terrestres, gardiens des humains mortels, { surveillant les arrêts de justice et les actes infâmes, errant vêtus de brume par toute la terre }, pourvoyeurs de richesses ; tel est leur royal apanage.

(trad. d'après Ph. Brunet)

Cf. Platon, *Cratyle*, 398a et *Rép.*, 469a

οἱ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ ὑποχθόνιοι καλέονται,  
ἔσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων

## Hésiode, *Travaux & Jours*, 248-262

Ὡ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ  
τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἐόντες  
ἀθάνατοι φράζονται, ὅσοι σκολιῆσι δίκησιν 250  
ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.  
τρὶς γὰρ μύριοι εἰσὶν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη  
ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
**οἳ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα**  
**ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν.** 255  
ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,  
κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν,  
καὶ ῥ' ὀπότ' ἄν τις μιν βλάβη σκολιῶς ὀνοτάζων,  
αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίῳ  
γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείσῃ  
δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες  
ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.

Ô rois, vous aussi souvenez-vous de cette justice ! Car des immortels se tiennent tout proches des hommes, ils regardent ceux qui, par des sentences retorses, créent leur propre perte, oublieux de la crainte divine ! Car ils sont trente mille sur la terre fertile, de Zeus les immortels gardiens des hommes mortels, surveillant les arrêts de justice et les actes infâmes, errant vêtus de brume par toute la terre.

Et Justice, la fille engendrée de Zeus, respectée, vénérée par les dieux qui habitent l'Olympe, quand quelqu'un lui nuit en usant d'insultes retorses, s'assied aussitôt près de Zeus, le Cronide, son père, et lui dénonce les pensées des hommes injustes, afin que le peuple fasse payer les outrages des rois qui, d'un cœur lamentable, font pencher la justice en usant d'une langue retorse.

(éd. M. West, trad. d'après Ph. Brunet)

τοὶ μὲν δαίμονες εἰσὶ Διὸς μεγάλου διὰ βουλάς  
ἔσθλοί, ἐπιχθόνιοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
οἳ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
ἡέρα ἐσδάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν,  
πλουτοδόται· καὶ τοῦτο γέρας βασιλήιον ἔσχον.

125

...

τρὶς γὰρ μύριοι εἰσὶν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη  
ἄθνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
οἳ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
ἡέρα ἐσδάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν.

255

Homère, *Odyssée* XVII, 240-243

Νύμφαι κρηναῖαι, κοῦραι Διός, εἴ ποτ' Ὀδυσσεὺς  
ὔμμ' ἐπὶ μηρί' ἔκθε, καλύψας πίονι δημῶ,  
ἄρνῶν ἠδ' ἐρίφων, τόδε μοι κρηήνατ' ἐέλδωρ,  
ὡς ἔλθοι μὲν κεῖνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων.

« Nymphes de cette source, filles de Zeus, si pour vous, quelquefois, Ulysse a fait brûler des cuisses de chevreaux ou d'agneaux, recouvertes d'une large couche de graisse, accordez-moi ce vœu, que le maître revienne ! Qu'un *daimôn* le ramène ! »

---

Homère, *Odyssée* XXI, 200-201

Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τοῦτο τελευτήσειας ἐέλδωρ,  
ὡς ἔλθοι μὲν κεῖνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων.

« Zeus père, puisses-tu accomplir ce vœu, que le maître revienne, qu'un *daimôn* le ramène ! »

(trad. d'après V. Bérard)

Homère, *Odyssée* IV, 236-237

ἀτὰρ θεὸς ἄλλοτε ἄλλω  
Ζεὺς ἀγαθὸν τε κακὸν τε δίδοι· δύναται γὰρ ἅπαντα·

« Mais le dieu, parfois à l'un parfois à l'autre, Zeus, donne le bien et le mal. Car il peut tout. »

(trad. V. Bérard)

Hésiode, *Travaux & Jours*, 825-827

τάων εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὃς τάδε πάντα  
εἰδὼς ἐργάζεται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,  
ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.

Heureux et prospère celui qui, sachant tout ce qui concerne  
les jours, fait sa besogne sans offenser les Immortels,  
consultant les avis célestes et évitant toute faute.

(trad. d'après P. Mazon)

Homère, *Iliade* III, 181-185

ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδη μοιρηγενὲς ὀλβιόδαιμον,  
ἦ ῥά νύ τοι πολλοὶ δεδμήατο κοῦροι Ἀχαιῶν.

Ah ! Bienheureux Atride, rejeton de Moira, favori des dieux !  
Ils sont nombreux, je vois, les fils des Achéens que tu as ployés  
sous ta loi.